

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Bibliográficas

La reprografía de este material no implica la transmisión
o el disfrute del derecho autorral de la obra.



MANEIRO, JUAN LUIS. *Vidas de algunos mexicanos ilustres*. Tomo I. Traducción de Alberto Valenzuela Rodarte. Estudio introductorio y apéndice de Ignacio Osorio Romero. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, 1988. 612 p. (*Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos*, 24).

El jesuita mexicano Juan Luis Maneiro, desterrado con sus hermanos de orden en 1767, publicó en Italia, en elegante prosa latina, las biografías de treinta y cinco de sus compañeros que vivieron sus últimos años en aquel país y allá murieron.¹ Aparte de estos tres volúmenes, y cada una por separado, publicó después otras tres biografías latinas: la de Antonio López Portillo, notabilísimo estudiante, cuya memoria prodigiosa y habilidad en la disputa académica causó verdadero estupor, y que después fue canónigo de las catedrales de México y de Valencia;² la de Pedro Malo³ y la de Miguel Gutiérrez,⁴ jesuitas sobresalientes por sus virtudes.

En 1956 el doctor Bernabé Navarro dio a conocer su traducción de tres de estas biografías: las de José Rafael Campoy, Francisco Xavier Clavigero y Agustín Pablo Castro.⁵ Es indudable que algunos historiadores de nuestra cultura han explorado y aprovechado este arsenal de noticias que nos dejó Maneiro; así, por ejemplo, en décadas recientes Gabriel Méndez

¹ Joannis Aloysii Manciri, Veracrucensis *De vitis aliquot Mexicanorum aliorumque qui sive virtute sive literis Mexici imprimis floruerunt*. Bononiae. Ex typographia Laclii a Vulpe, 1791-1792. 3 vols.

² Joannis Aloysii Manciri, *De vita Antonii Lopezii Portilli, Mexici primum, inde Valentiae canonici*. Bononiae, Ex Typographia Laclii a Vulpe 1791. 54 p.

³ Joannes Aloisius Mancirus, *De vita Petri Mali, sacerdotis mexicani*. Bononine, Typis Lealii a Vulpe, 1795. 30 p.

⁴ Joannes Aloisius Mancirus, *De vita Michaelis Gutierri, sacerdotis Mexicani*. Bononiae, Typis Laclii a Vulpe, 1795. 42 p.

⁵ Juan Luis Maneiro-Manuel Fabri, *Vidas de mexicanos ilustres del siglo XVIII*. Prólogo, selección, traducción y notas de Bernabé Navarro B. México, Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma 1956. XXX+ 247 p. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 74). Además de las tres biografías mencionadas, se incluyen las de Francisco Xavier Alegre y Diego José Abad, escritas, también en latín, por el jesuita Manuel Fabri.

Plancarte publicó un estudio autológico sobre el humanismo mexicano del siglo XVIII;⁶ y el mismo Bernabé Navarro recogió de aquí muchas noticias para su trabajo sobre la introducción de la filosofía moderna en México.⁷ Pero "hasta ahora, la obra en conjunto ha permanecido encerrada en su código latino, poco accesible en nuestros días al común de los mexicanos" (Osorio, "Estudio Introdutorio", p. 5).

La floración de cultura que se dio en el grupo de jesuitas contemporáneos de Campoy, Abad y Clavigero es un fenómeno que con todo derecho ha llamado la atención de los estudiosos. Maneiro nos hace conocer a un gran número de ellos, pero además reseña también la vida y virtudes de algunos individuos de las generaciones anteriores, que fueron sus maestros y rectores; así, por ejemplo: Nicolás Calatayud (1711-1767), profesor de retórica, poética, filosofía y teología, rector de varios colegios y autor de obras referentes a las disciplinas que profesó; Francisco Zevallos, provincial, profesor de filosofía y teología, y autor de tratados referentes a estas materias; Juan Francisco López (1699-1783), profesor de filosofía y teología, rector de varios colegios y autor de obras teológicas, biográficas y jurídicas; José Mariano Vallarta y Palma (1719-1790), célebre orador, profesor de humanidades, filosofía y teología, autor de unas Instituciones de retórica y poética y de obras sobre filosofía e instituciones jurídicas eclesiásticas. Por lo demás, cruzan por todo el texto de las biografías varios provinciales y rectores y numerosos maestros y discípulos distinguidos.

La introducción de Ignacio Osorio es un esbozo biográfico y una bibliografía muy completa de Maneiro, fruto de sus constantes búsquedas en archivos y bibliotecas de México e Italia; algunos de estos hallazgos ya nos los había dado a conocer antes.⁸

En cuanto a la traducción, debo decir en primer lugar que es una obra benemérita y encomiable. El mismo Osorio nos hace saber que Lucas Alamán conservaba en su biblioteca la traducción de una parte de estas biografías, hecha por el presbítero doctor Juan Antonio Arechederreta, obra cuyo paradero se desconoce. Así pues, desde los primeros años del siglo XIX se intentó la traducción de la obra biográfica de Maneiro; pero hasta ahora se entrega al público completa en su versión castellana. Pueden ponerse reparos al criterio de traducción de Valenzuela Rodarte; la comparación de cualquier pasaje del original con su versión nos muestra que el traductor se aparta sistemáticamente de lo que debe considerarse un traslado literal, y centra su preocupación en entregarnos el contenido

⁶ Gabriel Méndez Plancarte, *Humanidades del siglo XVIII*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1962. 197 p. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 24).

⁷ Bernabé Navarro, *La introducción de la filosofía moderna en México*. México, El Colegio de México (1948). 310 p.

⁸ "Alabanza de Maneiro a Clavigero: dos testimonios latinos". *Nova tellus*, 3 (1985), p. 245-266.

del texto, con los riesgos que esta decisión conlleva. Ahora pedimos de un traductor el mayor apego al texto que vierte, lo cual consideramos que es garantía de fidelidad al contenido. Sin embargo, agradecemos y encomiamos la tarea que el padre Valenzuela Rodarte se echó a costas y llevó felizmente a término.

ROBERTO HEREDIA CORREA

1991 *México. Calendario, Calendar, Calendrier, Kalender*. [México, G[arcía] V[aladés] Editores, 1990]. 16 hojas impresas por un solo lado, 16 x 23 cm.

El título citado es el que aparece en la portada, pero el que va en la última hoja, vuelta, dice "Calendario de dioses prehispánicos con textos explicativos. Ilustraciones tomadas del Códice Borgia." Seguido de otros tres párrafos, que son las traducciones al inglés, francés y alemán del primero; éste título se encuentra a manera de colofón, pues va seguido de los datos de editor, de distribuidor —Grupo Cultural Especializado— y de lugar de impresión; la falta del año 1990 se explica porque la naturaleza de la obra lo hace suponer.

Trátase, pues, de un calendario, y de los más simples, dado que los números de los días, distribuidos desde luego por meses y semanas, no tienen ninguna referencia a conmemoraciones de índole alguna. De esta suerte, el calendario propiamente dicho no pasa de ser una friisima tabla y aparece como un mero pretexto para el lucimiento de las "ilustraciones" ofrecidas en el colofón y que juntamente con su fondo dorado y cuadrangular de 14 x 10.7 cm ocupan la mitad superior de las hojas, mientras que la inferior la llena el calendario, cuya única peculiaridad consiste en llevar los nombres de los meses y los días en las cuatro lenguas arriba citadas.

Obsérvese que, no obstante el título de "Calendario de dioses prehispánicos" y la nota de que lleva "Ilustraciones tomadas del Códice Borgia", no hay tales ilustraciones sino viñetas meramente ornamentales, pues no se trata, como lo sugiere el título, de un *tonalámatl* —calendario azteca en que se registraban las fiestas a las deidades y se leía el destino de los recién nacidos—. Trátase de un calendario común de la cultura occidental que va adornado, y ésta es su nota característica, con dioses prehispánicos. Por lo tanto, parodiando aquel título, sería mejor intitularlo Calendario con dioses aztecas, o Calendario adornado con dioses prehispánicos.